

Global Learning Semesters

Course Syllabus

Course: LALI-461 Translating II

Department: Language

Host Institution: University of Nicosia, Nicosia, Cyprus



Course Summary		
Course Code	Course Title	Recommended Credit Hours
LALI-461	Translating II	3
Semester Offered	Contact Hours	Prerequisites
Spring	3	LALI- 460 Translating I
Department	Level of Course	Language of Instruction
Language	Upper Division	English

Course Description

The principle areas are: Translation Practice in the areas of Technology and Literature, Technical Writing, Extended Translation

Instructor

Dr Androulla Papakyriakou

Course Aims and Objectives

Pursuing a specialised stream, this course aims to enhance the skills students have acquired during LALI – 443 by specialising in texts of a literary and technical nature. During this course students are provided with the fundamental theory on Technical Writing, required for the translation of Technical texts. Towards the end of this course, students are expected to provide an Extended Translation (1500 words) in an agreed subject area for assessment, along with a commentary giving an account of the translation problems which have arisen during the translation process and an explanation for the solutions selected.

Teaching Methods

Facilities are available for PowerPoint lecture presentations, VCRs, Online Computers, Computer Labs. Teachers may also use a mix of lectures, tutorials, case studies, student presentations, group work, role play, literature review, analysis of research data, and field visits and have visiting specialists give lectures.

Course Teaching Hours

3 hours a week over a thirteen week semester.

Evaluation and Grading

Final exam: 40%
Midterm: 30%

Continuous: 30%

Readings and Resources

Required Textbook

Newmark, Peter, *A Textbook of Translation*, (Prentice Hall, 1988)

Recommended Reading

Bassnett-McGuire, Susan E., *Translation Studies*, (Routledge, 1991)

Bell, Roger T., *Translation and Translating*, (Longman, 1991)

Campbell, Stuart, *Translation into the Second Language*, (Longman, 1998)

Gentzler, N., *Contemporary Translation Theory*, (Routledge, 1993)

Newmark, Peter, *Approaches to Translation*, (Prentice Hall, 1988)

Robinson, Douglas, *Becoming a Translator*, (Routledge, 1997)

Robinson, Douglas, *What Is Translation?* (Kent State UP, 1997)

Steiner, George, *After Babel*, 2nd edition, (Oxford UP, 1975)

Will, Frederic, *Translation Theory and Practice*, (Edwin Mellen Press, 1993)